



**Генеральная Ассамблея  
Совет Безопасности**

Distr.: General  
21 December 2001  
Russian  
Original: English

**Генеральная Ассамблея**  
**Пятьдесят шестая сессия**  
Пункты 24, 27, 48, 49, 58, 97, 98, 114  
и 166 повестки дня

**Совет Безопасности**  
**Пятьдесят шестой год**

**Рассмотрение проблемы вируса иммунодефицита  
человека/синдрома приобретенного иммунодефицита  
во всех ее аспектах**

**Осуществление решений Всемирной встречи на  
высшем уровне в интересах социального развития  
и двадцать четвертой специальной сессии  
Генеральной Ассамблеи**

**Причины конфликтов и содействие обеспечению  
прочного мира и устойчивого развития в Африке**

**Вопрос о справедливом представительстве в Совете  
Безопасности и расширении его членского состава  
и связанные с этим вопросы**

**Реформа Организации Объединенных Наций:  
меры и предложения**

**Устойчивое развитие и международное экономическое  
сотрудничество**

**Окружающая среда и устойчивое развитие**

**Доклад Верховного комиссара Организации  
Объединенных Наций по делам беженцев, вопросы,  
касающиеся беженцев, возвращенцев и перемещенных  
лиц, и гуманитарные вопросы**

**Меры по ликвидации международного терроризма**

**Письмо постоянных представителей Южной Африки  
и Японии при Организации Объединенных Наций от  
13 декабря 2001 года на имя Генерального секретаря**

Настоящим имеем честь препроводить текст совместного коммюнике Южной Африки и Японии, озаглавленного «Партнерские отношения Южной Африки и Японии в новом столетии», которое было опубликовано после встре-

чи Табо Мбеки, президента Южной Африки, и Дзюньитиро Коидзуми, премьер-министра Японии, состоявшейся в Токио 2 октября 2001 года (см. приложение).

Будем признательны, если настоящее письмо и приложение к нему будут распространены в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 24, 27, 48, 49, 58, 97, 98, 114 и 166 повестки дня и документа Совета Безопасности.

*(Подпись)* Думисани Шадрак **Кумало**  
Чрезвычайный и Полномочный Посол  
Постоянный представитель Южной Африки  
при Организации Объединенных Наций

*(Подпись)* Юкио **Сато**  
Чрезвычайный и Полномочный Посол  
Постоянный представитель Японии  
при Организации Объединенных Наций

**Приложение к письму постоянных представителей Южной Африки и Японии при Организации Объединенных Наций от 13 декабря 2001 года на имя Генерального секретаря**

**Совместное коммюнике Южной Африки и Японии, озаглавленное «Партнерские отношения Южной Африки и Японии в новом столетии»**

**(Токио, 2 октября 2001 года)**

1. В период с 1 по 3 октября 2001 года по приглашению правительства Японии состоялся государственный визит в Японию президента Южной Африки Табо Мвуелвы Мбеки с супругой Занеле Мбеки, которых в ходе визита сопровождали несколько министров, в том числе Нкосазана Дламини-Зума, министр иностранных дел; Б. Нгубане, министр по делам искусств, культуры, науки и технологии; А. Эрвин, министр торговли и промышленности; В. Муса, министр охраны окружающей среды и туризма; А.Т. Дидиза, министр сельского хозяйства и землепользования; и М.Э. Тшабалала-Мсиманг, министр здравоохранения. В ходе визита 1 октября они были приняты императором и императрицей в Большом Императорском дворце.

2. 1 октября президент Мбеки имел встречу с премьер-министром Японии Дзюньитиро Коидзуми, в ходе которой состоялся обмен мнениями по широкому кругу вопросов, касающихся двусторонних отношений, проблем африканского региона и проблем многостороннего характера. Президент Мбеки повторно пригласил императора и императрицу посетить Южную Африку. Кроме того, приглашение посетить Южную Африку было адресовано президентом Мбеки премьер-министру Коидзуми. Премьер-министр Коидзуми вновь подтвердил сделанное премьер-министром Иосиро Мори в ходе визита в Южную Африку в январе 2001 года политическое заявление Японии по Африке, в котором подчеркивается важность поддержки деятельности в интересах развития, урегулировании конфликтов и оказания помощи беженцам. Он вновь заявил, что «в XXI веке мир не будет жить в условиях стабильности и процветания, если не будут решены проблемы Африки» и что «проблема Африки является одним из самых важных вопросов нашей глобальной внешней политики».

3. В ходе состоявшихся обсуждений обе стороны признали, что являются друг для друга важными

партнерами в деле борьбы за установление общего мирового порядка, основанного на принципах мира, демократии, справедливости и равенства, и что существующие между двумя странами политические и экономические отношения, которые уже носят всеобъемлющий характер, необходимо углублять, укреплять и разнообразить и в дальнейшем.

4. Президент Мбеки и премьер-министр Коидзуми решительно осудили террористические акты 11 сентября в Соединенных Штатах Америки, которые явились серьезным испытанием для свободы, мира и демократии и навсегда останутся в памяти человечества. Они выразили соболезнования семьям и близким погибших. Обе страны подчеркнули, что международному сообществу необходимо занять активную общую позицию, направленную на борьбу с терроризмом, а также подтвердили свою готовность принять в этих целях любые необходимые меры.

5. Обе страны подтвердили общность своих взглядов по многим проблемам, стоящим перед международным сообществом в XXI веке, и выразили решимость укреплять сотрудничество между Севером и Югом в целях обеспечения международного мира и процветания. Япония высоко оценила ведущую роль Южной Африки в качестве председателя различных международных форумов, в том числе Движения неприсоединившихся стран и Содружества, и ее вклад в проведение таких международных конференций, как Всемирная конференция по борьбе против расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с ними нетерпимости.

6. Обе страны решили активизировать сотрудничество, с тем чтобы обеспечить успешное завершение Всемирной встречи на высшем уровне в интересах социального развития, которая состоится в Йоханнесбурге в 2002 году. Кроме того, обе страны будут также укреплять сотрудничество по различ-

ным глобальным экологическим проблемам, в том числе проблемам глобального потепления и обеспечения пресной водой, и примут к сведению решения седьмой сессии Конференции Сторон Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата, которая состоится в октябрь-ноябре 2001 года, и третьего Всемирного форума по водным ресурсам, который пройдет в Киото, Япония, в марте 2003 года.

7. Обе страны подтвердили свое намерение одновременно с реализацией законных интересов развивающихся стран сотрудничать и играть активную роль с целью начать новый раунд многосторонних торговых переговоров в ходе четвертой Конференции министров стран — членов Всемирной торговой организации, которая состоится в Дохе, Катар, в ноябре 2001 года, и в повестку дня которой будет включен достаточно широкий круг вопросов, в том числе вопросы ужесточения и совершенствования правил Всемирной торговой организации и другие проблемы.

8. Обе страны признали важность роли Организации Объединенных Наций в обеспечении глобального мира, стабильности и процветания и подтвердили свое желание сотрудничать в целях скорейшей реализации процесса реформы Организации Объединенных Наций, начиная с реформы Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, в том числе увеличения числа как постоянных, так и непостоянных его членов. В связи с этим президент Мбеки вновь заявил, что Южная Африка поддерживает предложение о предоставлении Японии места постоянного члена в обновленном Совете Безопасности. Аналогичным образом, Япония заявила о поддержке идеи представленности развивающихся стран, в том числе участия в обновленном Совете Безопасности африканских стран.

9. Обе страны согласились с тем, что типичным примером успешного сотрудничества между Севером и Югом является диалог между лидерами стран «большой восьмерки» и развивающихся стран, начало которому было положено Японией в ходе состоявшейся в июле 2000 года Кюсю-Окинавской встречи на высшем уровне и который был продолжен в ходе встречи на высшем уровне в Генуе в июле 2001 года. Япония придает большое значение сотрудничеству с Южной Африкой в области информационных технологий и выразила готовность оказывать содействие в осуществлении сотрудничества

по вопросам распространения информационных технологий в Африке. Кроме того, Япония подчеркнула, что в течение пяти лет она активно осуществляет программу стоимостью 3 млрд. долл. США в рамках Окинавской инициативы в области инфекционных заболеваний, в том числе в интересах африканских стран, которые наиболее серьезным образом страдают от инфекционных болезней. Одновременно Япония подтвердила свое намерение внести 200 млн. долл. США в Глобальный фонд по вопросам здоровья и СПИДа, которое было с признательностью воспринято международным сообществом. В связи с этим Южная Африка приветствует состоявшиеся ранее в текущем году программные визиты в различные африканские страны японских целевых групп по вопросам информационных технологий и инфекционных заболеваний.

10. Обе страны вновь подтвердили свою убежденность в том, что развитие Африки должно осуществляться на основе принципов «ответственного выбора решений» африканскими странами и их «партнерства с международным сообществом». Они с удовлетворением отметили тот факт, что в принятой в ходе состоявшейся в июле 2001 года Встречи на высшем уровне Организации африканского единства (ОАЕ) «Программе восстановления Африки в новом тысячелетии/Новой африканской инициативе» особый акцент делается на принципах демократии, благого управления и устойчивого развития. Япония выразила намерение активно поддерживать эту инициативу в рамках осуществления решений Токийской международной конференции по развитию Африки (ТМКРА) и в сотрудничестве с другими странами «большой восьмерки». Япония предложила сделать «Программу восстановления Африки в новом тысячелетии/Новую африканскую инициативу» одной из центральных тем обсуждения в ходе Совещания на уровне министров ТМКРА, которое состоится в Токио в декабре 2001 года. Южная Африка выразила признательность Японии за ту ведущую роль, которую она играет в деле привлечения внимания международного сообщества к проблемам Африки в рамках осуществления решений ТМКРА и встреч глав стран «большой восьмерки», и обе страны выразили уверенность в том, что международное сообщество прислушается к призыву внести вклад в дело развития Африки.

11. Обе страны приветствовали создание Японско-южноафриканского бизнес-форума для деловых ор-

ганизаций и его первое совещание, запланированное на 3 октября 2001 года, которые служат примером расширения диалога между двумя странами. Кроме того, они с удовлетворением отметили серьезные инвестиции Японии в регион юга Африки в последние годы, сопровождающиеся передачей технологий и созданием новых рабочих мест. Япония подтвердила приверженность курсу на расширение объема частных инвестиций в африканские страны, в том числе в страны юга Африки. Южная Африка, со своей стороны, признала важность усилий, направленных на улучшение инвестиционной обстановки в стране. Они надеются на расширение торговой, инвестиционной и совместной предпринимательской деятельности между двумя странами.

12. Кроме того, Япония приветствовала значительный прогресс, достигнутый в деле реформирования Сообщества по вопросам развития стран юга Африки (САДК) и преобразование Организации африканского единства в Африканский союз. Япония обязалась содействовать укреплению этих организаций.

13. Обе страны приветствовали инициированные лидерами африканских стран усилия, направленные на предупреждение и урегулирование конфликтов, и отметили, в частности, прогресс, достигнутый в налаживании внутриконголезского диалога, который рассматривается в качестве решающего фактора урегулирования конфликта и достижения национального примирения в Демократической Республике Конго, прогресс в области национального примирения в Бурунди, а также продвижение вперед в решении земельного вопроса в Зимбабве.

14. Япония с удовлетворением отметила деятельность Южной Африки по развитию государственности в духе национального примирения и выразила намерение осуществить меры в поддержку усилий Южной Африки, направленных на продвижение по пути экономических и социальных реформ в целях смягчения остроты проблемы нищеты и ликвидации социального неравенства.

15. Президент Мбеки и премьер-министр Коидзуми подтвердили содержание совместного коммюнике Южной Африки и Японии «Партнерские отношения Южной Африки и Японии на пороге XXI века», которое было опубликовано 9 апреля 1998 года. Они также приветствовали тот факт, что отношения между двумя странами, в основу кото-

рых легли принципы, положенные в это коммюнике, стабильно укреплялись, и вновь подтвердили свою решимость неуклонно придерживаться курса на установление сбалансированных отношений сотрудничества в различных областях. Обе страны подтвердили, что «Форум партнерства Южной Африки и Японии», который на сегодняшний день созывался четыре раза, углубил характер их взаимоотношений в ряде областей, и подтвердили полезность этого Форума в том, что касается осуществления конкретных предложений по широкому кругу проблем в будущем. В связи с этим обе страны договорились регулярно проводить консультации на высоком официальном уровне по глобальным проблемам, таким, как реформа Организации Объединенных Наций, окружающая среда, разоружение и нераспространение, продовольственная безопасность и безопасность человека, а также по проблемам, стоящим перед Африкой, таким, как проблемы конфликтов и беженцев.

16. Приветствуя прогресс в деле двустороннего сотрудничества в сфере науки и техники, правительства обеих стран решили начать переговоры с целью заключения соглашения о научно-техническом сотрудничестве. Они также разделяют мнение о том, что заключение первого в истории соглашения о научно-техническом сотрудничестве между Японией и одной из африканских стран, основанного на принципе равенства и взаимной выгоды, имело бы огромное значение.

17. Что касается сельского хозяйства и развития села, то Южная Африка отметила важную роль Японского агентства по международному сотрудничеству, неизменно оказывающего содействие и предоставляющего возможности по обучению персонала, и обе страны вновь подтвердили важность непрерывного осуществления сотрудничества в этих областях.

18. Обе страны подчеркнули важность развития туризма, а также культурных и спортивных обменов в рамках двусторонних отношений и признали необходимость развития взаимопонимания и дружбы на всех уровнях. Обе страны отметили увеличение числа японских туристов, посещающих Южную Африку, и подтвердили свое намерение, в частности, расширять молодежные обмены в рамках осуществления Японской программы обменов и обучения и путем направления в Южную Африку пред-

ставителей Организации японских добровольцев,  
работающих за рубежом.

---